Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Józef do swoich braci: Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec? Jego bracia zaś nie byli w stanie mu odpowiedzieć, bo przestraszyli się go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef zatem otworzył się przed braćmi: Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec? Bracia zaś, ze strachu przed nim, nie byli w stanie wydusić z siebie słowa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Józef powiedział do swoich braci: Ja *jestem* Józef. Czy mój ojciec jeszcze żyje? A *jego* bracia nie mogli mu odpowiedzieć, bo zatrwożyli się wobec niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Józef do braci swej: Jamci jest Józef; a żywże jeszcze ojciec mój? i nie mogli mu bracia jego odpowiedzieć, bo się zlękli oblicza jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł braciej swej: Jam ci jest Jozef! Jeszczeli żyw ociec mój? Nie mogli bracia odpowiedzieć, wielką bojaźnią przestraszeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł Józef do swych braci: Ja jestem Józef! Czy ojciec mój jeszcze żyje? Ale bracia nie byli w stanie mu odpowiedzieć, gdyż na jego widok ogarnął ich strach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Józef do braci swoich: Jam jest Józef! Czy żyje jeszcze ojciec mój? A bracia jego nie mogli mu odpowiedzieć, bo się go zlękli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do swoich braci: Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec? Jego bracia jednak nie mogli mu odpowiedzieć, bo się go przerazili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Józef rzekł do swoich braci: „Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec?”. Lecz jego bracia nie byli w stanie mu odpowiedzieć, gdyż bardzo się go bali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef rzekł do swoich braci: - Ja jestem Józef! Czy mój ojciec żyje jeszcze? Ale bracia jego nie zdołali mu odpowiedzieć z przestrachu wobec niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Josef do swoich braci: Ja jestem Josef. Czy mój ojciec jeszcze żyje? Ale jego bracia nie mogli odpowiedzieć, bo byli przerażeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Йосиф своїм братам: Я є Йосиф, чи ще мій батько живий? І брати не могли йому відповісти, бо перелякалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef powiedział do swoich braci: Ja jestem Josef. Czy jeszcze żyje mój ojciec? Ale jego bracia nie mogli mu odpowiedzieć, ponieważ się przed nim wystraszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Józef powiedział do swych braci: ”Ja jestem Józef. Czy mój ojciec jeszcze żyje?” Lecz jego bracia nie byli w stanie mu odpowiedzieć, gdyż się zatrwożyli z jego powodu. |